

الجمهورية العربية السورية — تدريب محاكاة

نموذج اختبار تدريبي مسابقة الترجمان المحلف

اللغة: عربي ⇌ إنجليزي

المدة المقترحة: ساعتان ونصف
العلامة الكاملة: 100
عدد الأقسام: أربعة

نموذج تدريبي من إعداد ذاتي لأغراض التحضير — لا يُمثل الأسئلة الرسمية لوزارة العدل ولا يصدر عنها

ملاحظة شفافية مهمة

هذا النموذج من إعداد ذاتي بهدف التدريب فقط، وهو محاكاة قائمة على البنية المعروفة لمسابقات الترجمة المحلّفة (ترجمة مزدوجة من العربية وإليها) كما تنظمها وزارة العدل السورية بموجب القانون رقم 22 لعام 2014. النصوص والأسئلة الواردة هنا ليست أسئلة رسمية ولم تصدر عن وزارة العدل أو أي جهة رسمية، ولا يجوز تقديمها على أنها كذلك. الهدف هو تمرين الطلاب على نوع النصوص القانونية والإدارية التي يتعامل معها الترجمان المحلّف عادةً.

بنية الاختبار في المسابقات الفعلية

- اختبار كتابي تنظمه وزارة العدل
- ترجمة من العربية وإليها
- نصوص قانونية وإدارية ووثائق رسمية
- تقييم الدقة والأمانة والصياغة

ما يقدمه هذا النموذج

- أربعة أقسام تحاكي الاختبار الفعلي
- نصوص بمستوى صعوبة متدرج
- ترجمات مقترحة في نهاية الملف
- نصائح عامة قبل دخول الاختبار

تعليمات الاختبار

المدة

المدة الإجمالية ساعتان ونصف. وّرّع وقتك على الأقسام الأربعة بحيث لا يتجاوز كل قسم 35-40 دقيقة.

أدوات مسموح بها

قواميس ورقية أحادية اللغة وثنائية اللغة فقط. لا يُسمح بالهاتف ولا بأي جهاز إلكتروني.

أسلوب الإجابة

اكتب بخط واضح. اعتمد الأمانة في النقل والدقة في المصطلح القانوني، مع مراعاة سلامة اللغة الهدف.

التصحيح

يُقِيم العمل على: الدقة في المعنى، الصحة المصطلحية، السلامة اللغوية، وملاءمة الأسلوب للسياق الرسمي.

القسم الأول

الترجمة من الإنجليزية إلى العربية

01

نصّان قانوني وإداري
العلامة: 25 درجة
الزمن المقترح: 40 دقيقة

السؤال 1 – النص الأول (15 درجة)

ترجم النص التالي إلى اللغة العربية مراعيًا المصطلح القانوني والصياغة الرسمية:

Source Text — English

This Power of Attorney is made and executed on this 14th day of March, 2026, by Mr. John Edward Smith, holder of British Passport No. 123456789, hereinafter referred to as the "Principal", in favor of Mr. Ahmad Khaled Al-Hourani, holder of Syrian National ID No. 03010012345, hereinafter referred to as the "Attorney".

The Principal hereby authorizes the Attorney to represent him before all official authorities, ministries, courts, notaries public and private entities in the Syrian Arab Republic, and to sign on his behalf any and all documents, contracts and applications necessary for the management, lease or sale of the property located in Damascus, Al-Mazzeh district, registered under Real Estate No. 4521/7.

This Power of Attorney shall remain in full force and effect for a period of one year from the date of its execution, unless revoked earlier in writing by the Principal before a competent notary public.

السؤال 2 – النص الثاني (10 درجات)

ترجم مقتطف الشهادة الرسمية الآتي إلى اللغة العربية:

Source Text — English (Excerpt from a University Degree Certificate)

The Senate of the University of Manchester, on the recommendation of the Faculty of Humanities, hereby certifies that

SARA MOHAMMED AL-RIFAI

having satisfactorily completed the prescribed course of study and passed all required examinations, has been admitted to the degree of Master of Arts in Translation and Interpreting Studies, with Distinction, on the twenty-second day of July, two thousand and twenty-five.

This certificate is issued in accordance with the regulations of the University and bears the official seal of the Registrar.

القسم الثاني

الترجمة من العربية إلى الإنجليزية

02

نصّان قانوني وإداري
العلامة: 25 درجة
الزمن المقترح: 40 دقيقة

السؤال 3 – النص الأول (15 درجة)

ترجم مقتطف الحكم القضائي التالي إلى اللغة الإنجليزية مع المحافظة على الصيغة الرسمية:

النص المصدر — العربية (مقتطف من حكم قضائي)

باسم الشعب العربي في الجمهورية العربية السورية

محكمة البداية المدنية بدمشق — الدائرة الثانية

بناءً على الدعوى المقامة من المدعي السيد سامر بن عبد الرحمن الحلبي ضد المدعى عليه السيد فادي بن نزار الديراني، وموضوعها المطالبة بمبلغ وقدره خمسة ملايين ليرة سورية بدل أجور متراكمة عن العقار الكائن في حي المالكي بدمشق، وبعد الاطلاع على أوراق الدعوى والاستماع إلى أقوال الطرفين ومناقشة البينات المقدمة، وحيث ثبت للمحكمة صحة ادعاء المدعي وتحقق ذمة المدعى عليه بالمبلغ المطالب به،

حكمت المحكمة حضورياً قابلاً للاستئناف: بإلزام المدعى عليه بأن يدفع للمدعي المبلغ المذكور أعلاه، مع تضمينه الرسوم والمصاريف وأتعاب المحاماة، وأفهم الحكم علناً بتاريخه.

السؤال 4 – النص الثاني (10 درجات)

ترجم مقتطف بيان قيد النفوس التالي إلى اللغة الإنجليزية:

النص المصدر – العربية (بيان قيد فردي)

الجمهورية العربية السورية – وزارة الداخلية
مديرية الأحوال المدنية في محافظة دمشق – أمانة سجل مدني المالكي

بيان قيد فردي

تشهد أمانة السجل المدني بأن المواطن المسجل لديها بالمعلومات التالية:

الاسم: ليلي

اسم الأب: محمود

اسم الأم: فائق

محل وتاريخ الولادة: دمشق، الخامس من شهر آذار لعام ألف وتسعمئة وستة وتسعين

الديانة: مسلمة

الحالة الاجتماعية: عزباء

الرقم الوطني: 03010054321

وقد أُعطي هذا البيان بناءً على طلب صاحبة العلاقة لتقديمه إلى الجهات المختصة، دون أدنى مسؤولية على الإدارة.

القسم الثالث – مطابقة المصطلحات (20 درجة)

اكتب المقابل الدقيق لكل مصطلح من المصطلحات التالية في اللغة الأخرى:

English	العربية
Plaintiff
Affidavit
Marriage contract
Land registry
Hereinafter referred to as

العربية	الإنجليزية
وكالة عامة
محكمة الاستئناف
اليمين القانونية
بيان قيد فردي
كاتب العدل

ملاحظة: يُقَيِّم كل مصطلح بدرجتين — درجة للدقة المعجمية ودرجة للملاءمة السياقية.

القسم الرابع – تصحيح ترجمة (10 درجات)

فيما يلي ترجمة عربية لجملة إنجليزية رسمية. اقرأها بعناية واكتب ترجمة مصححة بصياغة قانونية سليمة، مع بيان أبرز الأخطاء.

Original – English

The undersigned hereby declares, under oath, that all information contained in this application is true and correct to the best of his knowledge and belief, and that any false statement may render him liable to legal prosecution.

ترجمة عربية مقترحة (تحتوي على أخطاء)

الموقع تحت يعلن بقسم أن كل المعلومات الموجودة في هذه الاستمارة صحيحة وحقيقية حسب أفضل معرفته وإيمانه، وأي كلام كاذب ممكن يجعله مسؤول قانونياً أمام المحاكمة.

اكتب الترجمة المصححة هنا، ثم أشر تحتها إلى الأخطاء الرئيسية:

قبل أن تبدأ الاختبار

1 اقرأ النص كاملاً قبل الترجمة

احصر السياق العام والمصطلحات المتكررة قبل أن تكتب الكلمة الأولى.

2 التزم الأمانة لا الحرفية

نقل المعنى القانوني بدقة أهم من اتباع تركيب الجملة الأصلية كلمةً بكلمة.

3 وحد المصطلح في النص الواحد

إذا اخترت مقابلاً لمصطلح فاستخدمه باتساق حتى نهاية النص.

4 احترم صيغ الافتتاح والختام

للوثائق الرسمية صيغ ثابتة (الديباجة، التوقيع، الختم) ينبغي معرفتها مسبقاً.

5 احتفظ بآخر خمس دقائق للمراجعة

راجع الأرقام والأسماء وتواريخ الوثائق فهي أكثر مواطن الخطأ.